

南大基金会丛书

西望山月

马来新诗选

莊華興 编译



南大教育与研究基金会资助

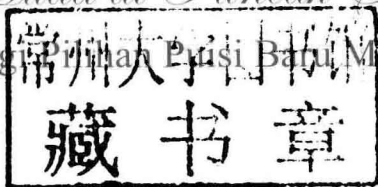
本书获得南大教育与研究基金会资助部分出版经费

西崑山月

马来新诗选

Bulan Muda di Puncak Siguntang

Antologi Puitika Baru Melayu



莊華興 编译



貓出版社

Dream Eater Publishing

獭翻译系列 01

西崑山月：马来新诗选

Bulan Muda di Puncak Siguntang: Antologi Pilihan Puisi Baru Melayu

作者 拉迪夫·莫希丁等
译者 莊華興
封面设计 赵少杰
排版 莊静涵

出版 獭出版社(002299269-D)
Dream Eater Publishing
21, Jalan Bukit Mewah 54,
Taman Bukit Mewah,
43000 Kajang,
Selangor, Malaysia.
电话：011-23322689
电邮：dreameaterpublishing@gmail.com

印刷 永联印务有限公司(25680-X)
Vinlin Press Sdn Bhd

出版 2016年5月1日
印量 1000册
定价 MYR 42/SGD 30

国际书号 ISBN 978-967-12488-3-6

著作权 作者
翻译权 莊華興 (Chong Fah Hing)

Perpustakaan Negara Malaysia

Cataloguing-in-Publication Data

[Xi kun shang yue : ma lai xin shi xuan]

西崑山月：马来新诗选 / 庄华兴编译
(南大基金会丛书)

ISBN 978-967-12488-3-6

1. Malay poetry--Translations into Chinese. I. 庄华兴, 1962-.

II. Series.

899.231

Kandungan * 目录

王润华序：《西昆山月》翻译出的马来现代多元诗学	3
张锦忠序：疏离与翻译（之必要），或，“翻译马华”诗与马华文学	12
A. Ghafar Ibrahim 阿都·卡法·依布拉欣	25
1. la-la-la / 啦一 啦一 啦	
2. tan sri bulan / 我尊贵的月笋	
3. curam / 斜坡	
4. tua / 老	
5. di luar negeri / 在家国以外	
A. Latiff Mohidin 阿都·拉笛夫·莫希丁	37
1. pasir biru / 蓝沙	
2. sebuah bas berwarna biru / 一辆蓝色的公车	
3. aku tegak berdiri memerhatikan pohon beringin / 我伫立着注视榕树	
4. wayang pak dalang / 皮影戏	
5. cinta dari sebuah kamar / 房间的爱语	
6. maya / 玛雅	
7. pohon cemara / 木麻黄	
8. detik itu kembali lagi / 那一刻又重临	
9. amah tua dan kole-kole kosong / 老阿嬷与空杯子	
10. tangan sejarah / 历史之手	
A. Samad Said 阿都·沙末·赛益	65
1. liar di api / 烈火野焰	
2. pertama dan terakhir / 始终如一	
3. daun semalu / 含羞草	
4. permatang / 田塍上	
A. Wahab Ali 阿都·瓦赫·阿里	78
1. perempuan dan layang-layang / 女人与纸鸢	
2. kewujudan / 存在	
3. burung-burung pagi / 早晨的鸟	

Anwar Ridhwan 鞍华. 立端 85

1. pada suatu hari / 某日
2. titipan / 委托
3. mungkin surat itu sesat / 那信笺或许已迷失
4. tiada / 空无
5. riverside park, musim rontok / 秋季, 河畔公园

Awang Abdullah @ Pui Tiong Gee 阿旺. 阿都刺 (方忠义) 98

1. lukisan zaman / 时代点染
2. sungai kenir yang patah / 折断的肯逸湖
3. sajak-sajak telegram / 电报诗

Baha Zain 巴哈. 晋 108

1. kolaj “gerakan moden” / “新思潮” 拼贴画
2. mataku / 我的眼睛
3. perempuan / 女人
4. menengguhan kebenaran / 真理且慢
5. sketsa anak kecil / 小孩素描
6. beberapa catatan kenangan / 一些回忆片段
7. kota kertas tandas / 卫生纸城市
8. usia itu / 岁月
9. banduan kata / 言语的囚犯
10. sepantun taman / 仿若花园

Kassim Ahmad 卡辛. 阿末 137

1. sidang ruh / 魂聚
2. jalan ke parlimen / 国会之路
3. satu sumpahan / 誓言
4. dialog / 对话
5. penyairmu / 你的诗人

Kemala 科马拉 153

1. laut / 大海
2. aku hanya sebuah zarah / 我只是一颗微尘
3. karang / 礁岩

Lim Swee Tin 林天英	164
1. bulan berlari / 奔月儿	
2. tapak-tapak dan wagon / 足迹和货柜车	
3. melihat self portrait di merchantile club, Jakarta / 在雅加达美更泰俱乐部观自画像	
4. keadilan itu / 公正这码事	
5. saat kaulepaskan kunang-kunang / 在你释放萤火虫那一刻	
6. kepada pengutip tulip / 给采郁金香的人	
Moechtar Awang 莫达·阿旺	178
1. jampi serapah asal mula / 原初的咒辞	
2. musim sengsara / 艰苦的季节	
3. warkah sang sapurba kepada demang lebar daun / 刹布尔霸给大叶长官的信	
4. jari / 手指	
5. hidup / 活着	
Muhammad Haji Salleh 穆罕默德·哈兹·沙列	194
1. king lear / 李尔王	
2. intelektuil / 知识分子	
3. dari manakah datangnya / 他来自何方	
4. lubang dalam dan kotor / 深洼与污秽	
5. pulang si tenggang / 归兮登刚	
6. hujan malam / 夜雨	
7. ceritera yang kedua / 故事第二章	
8. ceritera yang kelima belas / 故事第十五章	
9. sejarah / 历史	
10. decoud / 迪戈	
Nassury Ibrahim 那苏里·依布拉欣	228
1. keris atau seorang raja purba / 匕首或一个古代王者	
2. kata di tanganmu / 言语在你手中	
3. wanita sejarah / 历史中的女人	
Rahimidin Zahari 拉希米丁·扎哈里	236
1. anak laut / 大海之子	
2. selemba daun gelita / 一叶黑暗	

3. seruling / 箫

Salmiah Ismail 莎米亚·依斯迈 244

1. di pulau / 在岛上
2. hujan / 雨

Siti Zainon Ismail 茜蒂·翟依·伊斯迈 250

1. ketukan / 叩音
2. bulan bernyanyi / 月儿歌唱
3. genta / 铃铛

T. Alias Taib 东姑·阿里亚斯·泰益 257

1. kuala terengganu iii / 瓜拉丁加奴之三
2. rat race / 赛鼠
3. genting / 雷霆万钧
4. imej pagi / 晨之形象
5. bahasa pohon / 树语
6. tukang kebun / 花匠
7. tukang gunting / 理发匠

Usman Awang 乌斯曼·阿旺 274

1. tanah melayu / 马来半岛
2. bahasa bunda / 母语
3. ke makam bonda / 至先母墓前
4. pak utih / 乌爹伯
5. kambing hitam / 黑手
6. salam benua / 向大地致意
7. penjual pisang di kaki lima / 走廊上的香蕉小贩
8. salji hitam / 黑雪
9. kekasih / 恋人
10. melayu / 马来人

Zaen Kasturi 晋·卡斯度利 304

1. gipsi / 吉普赛
2. sehabis percakapan hujan / 等到雨水的话说完
3. kita dan kijang emas itu / 我们和那头金羌

Zurinah Hassan 祖丽娜·哈珊

312

1. ingatan pada satu kasih yang tak jadi /
追忆一次没有结局的爱情
2. pisau / 匕首
3. perkahwinan / 婚姻
4. catatan untuk suami / 给丈夫的话
5. di sebuah kolam / 一泓水潭

未完的翻译，未尽的思考（后记）

323

出版《南大基金会丛书》缘起

南大教育与研究基金会的前身是南大事业有限公司，经过公司全人大力推动之下，“南大教育与研究基金会”于1998年4月4日注册成立，作为更全面贯彻与发展南大同学纪念母校的延续形式。

顾名思义，本会是以教育与研究作为活动的主轴。秉持创会的宗旨，本会已拟定多项中、长期计划，在高级人才，特别是研究人才的栽培，社会与经济课题的研究，知识的交流与传播，文化学术贡献的表扬等领域，有意作些开风气之先的尝试与努力。在推广教育与研究的同时，本会亦视情况需要，资助出版高水平的著作，以鼓励学术研究、文艺创作、传播知识与思想。

南洋大学是东南亚华人文教史上光辉的表征，在风雨飘摇的年代茁壮成长，却最终在环境的压迫下陨落，使民族教育蒙受巨大的创伤，让千百学子和爱护南大的人士深感悲痛。然而，25年来的春风化雨所散播的种子，栽培扶植了不少英才。如今南大校友遍布世界五洋七洲，超过15个校友会与7个网际网络，对各居留国做出贡献。南大虽然消失，但南大精神仍然存在，且延绵不绝，远播盛传。南大校友不乏载笔之士，著作等身，自成一家之言，且备受社会肯定与表彰。“石在火不灭”，只有文化、智慧与精神的承传才是传诸百代的精神遗产。所以，我们设立《南大校友丛书》出版基金，以期将智慧、新知和人文关怀透过书籍的出版，回馈人群社会，鼓励新一代薪火相传，发扬先辈的潜德幽光，并为创造新猷而努力。

因此，我们成立评审委员会，负责评选高素质的各类著作，予以资助出版。2003年，本会已经出版第一辑《南大校友丛书》；2004

年，我们再接再厉，继续推出出版基金。2005年始，易名为《南大基金会丛书》出版基金，公开予校友与非校友申请。迄今，我们先后获得丹斯里颜清文、丹斯里拿督林源德、潘斯里拿汀斯里魏顺莲女士、拿督刘宗正教授、拿督张泰卿先生、拿督余国隆先生、林忠强博士、杨天德博士、黄宏荫先生、张燦泉先生、刘庆祺先生与黄明治先生的热忱资助，谨此统致谢意。他们的资助使丛书得以顺利付梓问世，并希望此举能收抛砖引玉之效，吁请各界人士慷慨解囊，使《南大基金会丛书》的出版计划能连续不断地推展下去，持续产生社会效果。

丹斯里拿督林源德

南大教育与研究基金会主席

2014年

《西昆山月》翻译出的马来现代多元诗学（序一）

王润华教授

南方大学学院资深副校长兼讲座教授

一、以翻译发现与诠释马来文诗的现代多元诗学

马来西亚博特拉大学（Universiti Putra Malaysia）的庄华兴是目前华文文学研究学界少数精通马华文学与马来文学的杰出学者。他这部《西昆山月》，是现代马来文诗歌的华语翻译。这些诗人的作品，主要发表于1960年代马来亚独立建国后到目前，这也是当今马来西亚的马来诗歌的代表诗人与作品的重要选集。虽然所选的诗不多，这是当代马来诗人重要的参考书。

庄华兴是学者，又与马来文诗界有密切的来往，而且一直在马来西亚的土地上与文化中生活研究，他的本土与国际学术经验，使他对马来诗歌的认识非凡而超越，他不但翻译了马来文诗歌，而且发现与诠释了马来文的现代诗学。首先这部华文翻译的马来文诗集，显示出马来文诗人的族群的性别的新变化群，出现优秀的华裔马来文诗人，阿旺·阿都刺Awang Abdullah（Pui Tiong Gee方忠义）与林天英（Lim Swee Tin）。另外马来女诗人也突破男诗人的垄断声音，Siti Zainon Ismail, Salmiah Ismail 给马来诗坛带来女性的语言与想象。

我这才相信，虽然马来亚也经过殖民主义，经过长期的霸权文化与教育，其语言文化，尤其马来语及其文学没有像华语与英文那样受害。这本诗集充分诠释出马来文诗人的诗，仍然保持其本土自然语言与想象的优越传统，马来半岛地方感、热带大自然风情构成的诗学，

最吸引我注意。这是当前的马来文诗学。

二、国族是抽象的，通过文学艺术叙述才存在

要发现国族的存在，首先寻找她的声音，要清楚听见所有族群与语言的声音，这需要经过漫长的文化重整的历史的过程。每个国家与族群在她的文学艺术作家身上找到自己的声音。一个国家通过独立宣言而获得独立，但是这个国家的存在，是抽象的，想像的神话。只有通过文艺的叙述（narrative），这个国家才会存在。所以记录历届新加坡文化奖的得奖人的专书，命名为《叙述：文化旅程记》（Narratives: Notes on a Cultural Journey），只有通过这些艺术文学家的作品，新加坡的文化面貌才会呈现。从国家权力形成的思想意识形态去了解一个国族与族群是愚蠢的，文学艺术是社会文化、政治经济、历史记忆所创造出来的符号，在这里才可寻找到真正国族的声音。

所以文学翻译与选集，就是建构多元系统。以新加坡为例子，到了1980年代，在国家认同与支持下，新加坡突破很多国家坚持单语的国家文学的模式，在社会与文化的复杂语境中，更觉得需要重新寻找自己的语言与声音。从这个时候开始，多种族、多语文，同时包含共同语言的翻译的新加坡文学选集开始出现了。在四大语文（华、印、马来及英文），三大族群作家的作品中，华、印及英文作家，通过不同的语文，作出共同的叙述：从自我放逐到落地生根到拥抱本土、从被殖民到反殖民到去殖民，为了承载异域的生活经验与自然环境与事物，英国的英文（English）变成新加坡英文（Singlish），中文变成华文，印度的淡米尔文变成马来化的淡米尔文。

阅读这本诗选，您发现一般人的老套刻板的马来人或马来文学的印象不存在，真实的马来人及其文学并不排斥他族的文化与宗教，他

们是走向多元文化开放的族群。像乌斯曼·阿旺（Usman Awang）他诗如其人，思想一样多元。请读〈马来人〉：

马来人最具智慧
调侃中有轻松笑闹
人品言行端正

.....

半岛上的马来人含义宽广
爪哇人是马来人，武吉斯人是马来人

.....

阿刺伯和巴基斯坦，全是马来人
甚至新教友都被诠释为马来人

.....

巴哈·晋也是一位现代马来西亚人，甚至在教会英文学校英华与安德逊读中学，他的诗视野涵盖全族群，如〈一些回忆片段〉，他虽然是回教徒，基督教的文化信仰与生活也出现在他的诗里：

我舍弃的是
凌乱散布的星群
在它们之间
有悲伤的圣诞树
一个女孩
跪在十字架前
祈求容恕

三、马来诗歌多元族群与女性的声音之出现

马来西亚独立十年后，马来语的国语地位日益独尊了，它被采用为教学媒介语。政府在教育事业上定下了明确的目标，由小学到大学都以马来语为教学媒介语的目标。1970年代，马来西亚政府要求以英语教学的学校转变成以马来语教学的学校。其中，到1975年，所有的英文小学都改成了马来文学校。1982年，政府中学乃至先修班，除了语文科，也都以马来语作为教学媒介语；与此同时，本地大学也开始以马来语授课。马来西亚政府的这些措施，对于推广马来语和提升马来语的地位起到了积极的作用，非华人就读政府学校，从小学到大学，肯定马来文程度与马来人一样，这样就开始培养不少以马来文写作的作家。早期有吴天才、碧澄、李国七，后来有萧招麟与李天禄等。

在这本诗选中，阿旺·阿都刺（Awang Abdullah, Pui Tong Gee，方忠义）和林天英（Lim Swee Tin），他们完全被马来文学界、马来刊物与政府接纳为马来作家，与以前的吴天才、碧澄很不一样。他们的作品都由语文局，马来前锋报出版或发表。阿旺·阿都刺与林天英，无论放在马来人诗歌之中，还是与大马华文或英文诗人之中，好的作品比较，还是第一流，他的语言、意象、想象与现代主义、与后现代的书写情境，都是很前卫。请看下面阿旺·阿都刺的〈折断的肯逸河〉（Sungai Kenyir yang Patah）：

把人围困的是感觉
被围困的是
泪水

此处的一条江
已成蛇
蔓延
环回

矮青与处女林
猕猴与猢猻
长尾猴与长臂猿
麒麟与麋鹿
和疲惫的群象
沿着折断的肯逸河
踽踽前行

其语言节奏与意象相结合，具有华文与马来文的语言文字声音的结合之美学。林天英的诗呈现马来与印尼现代诗的现代性，以马来文跨越马来文化与宗教想象，他写酒杯，很后现代，见〈在雅加达美更泰俱乐部观自画像〉：

我是宾客们干尽的空杯子
挪步离开逐渐暗淡的大堂
在层层颜料复杂的思绪下
某个夜晚在美更泰俱乐部
寻找其余的框子和自画像

另外马来文诗坛也因为女诗人的出现，多了一种女性的声音。祖丽娜·哈珊（Zurinah Hassan），她新女性的书写，尤其女性看婚姻，探讨内心感情，豪放大胆，彻底解放传统女性的语言与视野，她在〈婚姻〉说：

婚姻
难在减少一些习惯
有时候它减少原有的存在
而一个女人

时常减少原有的存在
以补足后天的生成

她〈给丈夫的话〉更刺激：

与您邂逅
如一泓澄澈的湖泊
那澄明使我惭愧
因为它清楚的显示
我躯体上的混浊

我感恩于这邂逅
并向您道歉
因远方偶尔的笛声
把我自您怀中掳走

茜蒂·翟依·伊斯迈（Siti Zainon Ismail），另一位女诗人的诗歌语言与意象，从马来传统抒情与艺术形象诞生的新生命，所选三首〈叩音〉，〈月儿歌唱〉、〈铃铛〉都小巧玲珑，〈叩音〉如下：

当叩音落在床榻上
我惊而转醒
推开门，惊见那张
镜中迸裂的脸
恋人的脸
她的梯子伸出情感
不一会搀扶着眷恋的头
八月濡湿的清晨

我听见芒草花
在远山
沙沙

语言之细腻委婉，视觉透视力之强，把马来直接的抒情带入新的境界。

四、马来文的热带诗学

马来文学从古擅长利用热带自然的现象，土地的语言来表情达意。生于马六甲甘榜的晋·卡斯度利（Zaen Kasturi），他的马来半岛自然现象语言，生命力惊人，他有一首诗题名《等到雨水的话说完》，以半岛唯一雨季与旱季交替的季节，来书写土地悲欢，其中两段如下：

此地没有令人厌烦的东西
除了旱季的龟裂
带着蛇鳞来自凤凰木的潇潇
在每一个收割的季节
仿若映现英雄的脸

等到雨水的话说完
旱季竞相啃啮大地

上面所引马来女诗人祖丽娜·哈珊的诗句“与您邂逅/如一泓澄澈的湖泊/那澄明使我惭愧/因为它清楚的显示/我躯体上的混浊”，用清澈湖水来反映一位女人的性生活的复杂，这位太太被别的男人所勾引，却说“因为远方偶尔的笛声/把我自您怀中掳走”。在现代主义、